

Kezdeményező/Initiator: Borbély Katalin

Munkaszám/Project number: 17002

Szerződés tárgya/Subject of the Agreement: 15 – kimenő kölcsön

Szerződésszám/Contract number: 2018/00001033

Iktatószám: /Reg. number: 2018/52-6/2018/11

HASZONKÖLCSÖN SZERZŐDÉS	LOAN AGREEMENT
<p>Jelen szerződés egyrészről</p> <p>Szépművészeti Múzeum Székhely: 1146 Budapest, Dózsa György út 41. Telephely megnevezése és címe: Magyar Nemzeti Galéria, 1014 Budapest Szent György tér 2 Államháztartási azonosító: 038445 VAT szám: HU 15321202 IBAN: HU93 10032000 01425114 00000000 SWIFT Code: HUSTHUHB Képviselőjében eljár: dr. Baán László főigazgató mint kölcsönadó, a továbbiakban: Kölcsönadó,</p> <p>másrészről</p> <p>Név: Východoslovenská galéria Székhely: Hlavná 27, 040 01 Košice Adószám: 202145113 Számlavezető pénzintézet neve: Štátna pokladnica IBAN: SK7481800000007000248286 BIC/SWIFT: SPSRSKBA Képviselőjében eljár: Mgr. art. Dorota Kenderová, ArtD. – director mint Kölcsönvevő, a továbbiakban: Kölcsönvevő,</p> <p>a továbbiakban együttesen a Felek között a mai napon és helyen, az alábbi feltételekkel:</p>	<p>The present agreement is made and entered into force on this day by and between</p> <p>Museum of Fine Arts, Seat: HU-1146 Budapest, Dózsa György út 41. Name and Address of Premises: Magyar Nemzeti Galéria, 1014 Budapest Szent György tér 2 Public administration number: 038445 VAT number: HU 15321202 IBAN: HU93 10032000 01425114 00000000 SWIFT Code: HUSTHUHB Represented by: dr László Baán, General Director hereinafter referred to as Lender,</p> <p>and</p> <p>Name: Východoslovenská galéria Seat: Hlavná 27, 040 01 Košice Tax number: 202145113 Name of account-holding bank: Štátna pokladnica IBAN: SK7481800000007000248286 BIC/SWIFT: SPSRSKBA Represented by: Mgr. art. Dorota Kenderová, ArtD. – director</p> <p>collectively the Parties, under the terms and conditions set forth below:</p>
<u>Különös Kölcsönzési Feltételek</u>	<u>Special Loan Conditions</u>
<p><u>I. Kiállítás</u> Cím: At the Turn – Art in 1890 – 1918 Dátum: 2018. november 28 – 2019. május 26. Helyszín: Východoslovenská galéria</p>	<p><u>I. Exhibition</u> Title: At the Turn – Art in 1890 – 1918 Dates: 28 November 2018 to 26 May 2019 Venue: Východoslovenská galéria</p>
<p><u>II. Haszonkölcsön időtartama</u> 2018. október 28 – 2019. június 26 A Kölcsönvevő tudomásul veszi, hogy jelen Haszonkölcsön-szerződés hatályba lépésének feltétele a kultúráért felelős miniszter által kiadott engedély.</p>	<p><u>II. Loan Period</u> 28 October 2018 – 26 June 2019. The Borrower notes that the entry into force of the present Loan Agreement depends on the permission issued by the Minister responsible for cultural affairs.</p>
<p><u>III. Műtárgyak</u> Lásd I. számú mellékletben.</p>	<p><u>III. Loan(s)</u> See in Annex I.</p>

<p>Név: Borbély Katalin Telefonszám: +36 20 439 73 74 E-mail: katalin.borbely@szepmuveszeti.hu</p>	<p>Name: Katalin Borbély Telephone: +36 20 439 73 74 E-mail: katalin.borbely@szepmuveszeti.hu</p>
<p><u>Általános Kölcsönzési feltételek</u></p>	<p><u>General Loan Conditions</u></p>
<p>1. Általános feltételek</p> <p>1.1. A jelen Szerződésben foglalt kölcsönös kötelezettségvállalások figyelembe vételével a Kölcsönadó a Kölcsönvevő használatába adja, a Kölcsönvevő pedig elfogadja a jelen Szerződésben meghatározott feltételekkel a III. pontban foglalt Műtárgyat a Kiállításon történő bemutatás céljából.</p> <p>1.2. A Műtárgyat kizárólag a jelen szerződésben megjelölt célra és időtartam alatt lehet használni. A Műtárgyat a kiállítás befejezése után haladéktalanul, de legkésőbb a kölcsönzési határidő lejárta előtt, külön kérés nélkül vissza kell juttatni a Kölcsönadóhoz vagy a felek által meghatározott egyéb helyre. Jelen szerződés a teljesítéssel megszűnik.</p> <p>1.3. Amennyiben a Kölcsönvevő jelen Szerződés valamely rendelkezését megszegi, a Kölcsönadó a Szerződést írásban azonnali hatállyal felmondhatja és szükség esetén teljes kártérítést követelhet.</p> <p>1.4. Kölcsönvevő tudomásul veszi, hogy Kölcsönadó a szerződést bármikor egyoldalúan, indokolás nélkül megszüntetheti és a kölcsönadott Műtárgyat azonnali hatállyal visszakérheti, ez esetben Kölcsönvevő köteles a Műtárgyat a Kölcsönadónak haladéktalanul visszaadni.</p> <p>1.5. Valamennyi lényeges dokumentumot: - épületbiztonsági dokumentáció, - aláírt Haszonkölcsön szerződés, a Kölcsönadónak meg kell kapnia a szállítmányozás megkezdését megelőzően.</p> <p>1.6. A Kölcsönvevő nem jogosult a Műtárgyat harmadik fél részére további haszonkölcsönbe adni. A Kölcsönadó előzetes, írásbeli engedélye nélkül a Kölcsönvevő a Műtárgyat nem restaurálhatja, vagy változtathatja meg bármely más módon, továbbá nem fényképezheti le, illetve nem készíthet a Műtárgyról másolatot. A Kölcsönvevő köteles a Műtárgy mozgatása során a lehető legnagyobb szakmai gondossággal eljárni. Amennyiben a Felek másként nem rendelkeznek, a jelen szerződésben megjelölt Műtárgynak abban az állapotban kell maradniuk, amelyben a Kölcsönvevő átvette őket.</p> <p>2. Költségek</p>	<p>1. General conditions</p> <p>1.1. In consideration of the mutual undertaking contained herein the Lender shall lend and the Borrower shall accept on loan upon the terms and conditions set out in this Agreement the Artwork listed in Clause III to be shown at the Exhibition.</p> <p>1.2. The Artwork may be exclusively used for the purpose and the duration mentioned in the present Agreement. The Artwork is to be returned to the Lender or to the venue agreed by the Parties after the closing of the exhibition without delay and special request, but no later than the end of the loan period. By performance the Agreement terminates.</p> <p>1.3. If the Borrower is in breach of any of the terms of the Agreement the Lender may terminate the Agreement by written notice to the Borrower with immediate effect and if necessary claim full compensation.</p> <p>1.4. Borrower accepts that Lender may terminate the present Agreement unilaterally, without any reasons and may ask the return of the Artwork on loan with immediate effect. In this case Borrower shall return the Artwork immediately to the Lender.</p> <p>1.5. All relevant documents: - facility report, - countersigned Loan Agreement, - standard insurance or state indemnity certificate shall be received by the Lender prior to the shipment.</p> <p>1.6. The Borrower is not entitled to lend the Artwork to third parties. The Borrower may neither restore or alter in any way, nor photograph or copy the objects unless permission is given by the Lender in writing. The Borrower shall exercise the highest professional degree of care in handling the Artwork. Artwork included in the present Agreement shall remain in the condition in which they are received, unless otherwise agreed by the Parties.</p> <p>2. Costs</p>

kurírkíséret

4.1. A Műtárgy csomagolását és szállítmányozását a Kölcsönadó, a Kölcsönvevő, vagy szállítmányozó cég képzett munkatársai végezhetik.

A Műtárgy be- és kicsomagolásának, Kölcsönadótól történő elszállításának és Kölcsönadóhoz történő visszaszállításának költségeit a Műtárgy tekintetében a Kölcsönvevő viseli

4.2. A felek a jelen pontban rögzítettektől eltérő megállapodása hiányában, a csomagolást és a műtárgymozgatást a Műtárgyat kísérő kurírnak állandóan felügyelnie kell. A Műtárgy kicsomagolását, visszacsomagolását és mozgatását kizárólag a Kölcsönvevő, Kölcsönadó vagy szállítmányozó cég képzett munkatársai végezhetik.

A ládákat és a csomagolóanyagot a szállítmányozó cégnek kell biztosítani, ezek költségeit pedig a Kölcsönvevő viseli.

A klimatizált ládába csomagolt Műtárgynak a láda kinyitása előtt 24 órán keresztül akklimatizálnia kell. Az üres ládákat stabil klímakörülmények között, ellenőrzött hőmérsékleti viszonyokkal rendelkező raktározó helységben kell tárolni, ahol védettek a nedvesség, szennyeződés, gomba és kártékony állatok ellen. Akklimatizáció céljából a ládákat a visszacsomagolás előtt 24 órával a kiállítótérbe kell vinni.

Lehetőség szerint a Műtárgy visszaszállításakor ugyanazt a csomagoló anyagot kell használni, mint amibe a Műtárgy érkezéskor be voltak csomagolva. Amennyiben nem ugyanazt az anyagot használják, a Kölcsönvevő viseli a kicsomagoláskor megsérült anyagokat pótló új csomagolóanyagok költségét, úgy, mint a savmentes anyag, polietilén és pukkanó fólia költségét.

A Kölcsönadó előzetes írásbeli jóváhagyása nélkül tilos a keretezett tárgyakat a keretből, vagy egyéb tartóból, illetőleg védőfelszerelésből eltávolítani, tisztítani vagy bármely más módon megváltoztatni.

4.3. *Szállítmányozás:* A Kölcsönvevő által megbízott szállítmányozó cégnek meg kell felelnie a Kölcsönadó szállítmányozási követelményeinek.

A kurír, amennyiben ez lehetséges, jelen van a palettázásnál, valamint felügyeli a ládák kezelését az út során, a repülőtéren is. A ládát mindig a ládán megjelölt iránynak megfelelően, a repülés irányával párhuzamosan kell elhelyezni.

4.4. *Állapotfelmérési dokumentáció:* Minden egyes Műtárgyat állapotfelmérési dokumentációnak kell

4.1. Lender, Borrower or transport company shall transport and package the Artwork.

The packaging, transport and return of the Artwork shall be organized and insured by the Borrower through a specialized company, authorized to transport Artworks.

4.2. Unless otherwise agreed by the Parties, *packing and handling* shall be supervised at all times by the courier accompanying the Artwork. Only qualified members of the Borrower's, the Lender's or of the shipping firm's staff may unpack, repack and handle the Artwork.

Crates and packing materials shall be provided by the shipping firm and their costs shall be borne by the Borrower.

Artwork packed in climate-controlled crates must be stored for acclimatization for at least 24 hours before opening. Empty crates shall be stored in a secure climate and temperature controlled indoor storage area, protected from moisture, pollution, fungus and vermin. For acclimatization they should be delivered to the galleries 24 hours before re-packing begins.

If possible the same packaging must be reused for the return of the Artwork on loan. If not the same materials are used, the Borrower will bear the costs of fresh supplies of materials such as acid free tissue, polythene and bubble wrap to replace any materials damaged during unpacking.

Framed objects may not be unframed, removed from mounts or protective devices, cleaned or altered in any way without prior written consent by the Lender.

4.3. *Transportation:* Any shipping firm entrusted by the Borrower must correspond to the Lender's shipping requirements.

The courier, when possible, is present during the palletting and supervises the handling of the crate throughout its transport, including at the airport. The crate must always be vertical according to its marking, and travel parallel to the direction of the flight.

4.4. *Condition Report:* Each Artwork shall be accompanied by a condition report which the Lender

<p>5.2. További feltételek: A kölcsönzött Műtárgyat tilos hőforrás, párasító, vagy párátlanító berendezés vagy felszerelés közvetlen környezetében elhelyezni és állandóan óvni kell a közvetlen napsugárzástól, mesterséges fénytől és hűtő-fűtő hőforrásoktól.</p> <p>6. Biztonság és őrzés</p> <p>6.1. Kölcsönvevő az 1.5. pont értelmében Kölcsönadónak épületbiztonsági dokumentációt küld, ezáltal Kölcsönadó megismerheti a kölcsönzési helyszín környezeti, biztonsági és logisztikai körülményeit.</p> <p>A Kölcsönvevő köteles a Műtárgyat a teljes helyiségeiben való tartózkodás ideje alatt az általánosan elfogadott biztonsági követelményeknek megfelelően őrizni.</p> <p>6.2. A Kölcsönvevő gondoskodik arról, hogy az épületben a hét 7 napján 24 órában megfelelő számú őr teljességgel szolgáljon. Továbbá gondoskodik még a kiállító terek, valamint a bejáratok elektronikus vagyon és tűzvédelméről és belső video rendszert működtet.</p> <p>6.3. A Kölcsönvevő köteles biztosítani, hogy a kiállítás helyszíne megfelel a tűzvédelmi előírásoknak, és hogy a múzeumi örök megfelelő felkészültséggel rendelkezzen vészhelyzet esetére.</p> <p>6.4. A kiállítóterekben szigorúan tilos a dohányzás, étkezés és italfogyasztás.</p> <p>7. Reprodukció és népszerűsítés</p> <p>7.1. Csak a Kölcsönadó által átadott képeket lehet reprodukciós célra felhasználni. A Kölcsönadó engedélyezi, hogy a Kölcsönvevő a Műtárgyat reprodukálja a szórólapokon, a kiállítást népszerűsítő anyagokban, vagy a kiállítással kapcsolatos oktatási anyagokban.</p> <p>7.2. A Kölcsönadó fenntartja magának mind a tulajdoni jogokat mind a szerzői jogokat azon felvételek (digitális felvétel és ekta) tekintetében, melyeket maga a Kölcsönadó vagy annak megbízottja készített. A Kölcsönadó előzetes engedélye nélkül a kölcsönadott Műtárgyról tilos filmfelvételt, fényképet, videofelvételt készíteni, vagy televízió közlést készíteni.</p> <p>7.3. A Kölcsönvevő az VIII. pontban meghatározott számú, de legalább 3 db kiállítási katalógust küld a Kölcsönadó Könyvtárának (Cím: 1068 Budapest, Szondi utca 77.), melyből 2 példány Kölcsönadó</p>	<p>the object must not exceed 50 lux</p> <p>5.2. Additional conditions: Artwork on loan may not be placed in the direct vicinity of heating and humidifying or dehumidifying units or equipment and protected at all times against direct sunlight, strong artificial light, heated and cold air sources.</p> <p>6. Security and safety</p> <p>6.1 The Borrower shall send the facility report pursuant to Article 1.5. so as to enable the Lender to assess the environment, security and logistical implications of lending to this venue.</p> <p>The Borrower shall safeguard the Artwork(s) under generally accepted condition of control and security during the entire time they are on his premises.</p> <p>6.2 The Borrower shall ensure that a sufficient number of guards are in duty in the building 24 hours a day seven days a week. Furthermore, in the exhibition halls and at the entrances, video camera and fire alarm electronic systems shall be assured.</p> <p>6.3 The Borrower must ensure that the exhibition venue complies with fire safety regulations and that museum guards are fully prepared for action in the event of danger.</p> <p>6.4 Smoking, eating and drinking are expressly prohibited in the exhibition areas.</p> <p>7 Reproduction and publicity</p> <p>7.1 Only photographs provided by the Lender may be used for reproduction. The Lender grants permission for the Borrower to reproduce the Artwork(s) in the leaflet, publicity material or educational resources accompanying the exhibition.</p> <p>7.2 The Lender reserves ownership right and copyright on all images (digital images and transparencies) made by the Lender or any person assigned by the Lender. Loans from the Lender may not be filmed, photographed, video recorded or televised without the prior permission of the Lender.</p> <p>7.3 Borrower shall send minimum 3 copies of the</p>
--	--

Szép művészeti Múzeum

Kölcsönadó/Lender *4*

dr. Baán László

főigazgató/Chief Executive Officer

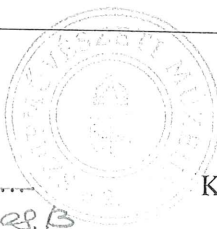
Keltezés/Date:
2018.08.13

Kölcsönadó pénzügyi ellenjegyzése/
Lender's financial approval

Cser Enikő

gazdasági igazgató/Financial Director *h.*

Keltezés/Date:
2018.08.08.



Východoslovenská galéria

Kölcsönvevő/Borrower

Mgr. art. Dorota Kenderová

igazgató/Chief Executive Officer

Keltezés/Date:
23.8.2018.

Mellékletek/Annexes: 1. számú melléklet/Annex I: Műtárgylista/ List of Works of art

Mi

Leltári szám/ inv	Művész/ Artist	Cím/Title	Gyűjtemény/ Department	Dátum/Date	Anyag/Technika/ Technique	Méretetek/Dimensions	Insurance value
FK4349	Benczúr, Gyula	Mátyás és Holubár/ King Matthias and the Czech Champion, Holubar	19–21. századi Gyűjtemény / Festészeti Osztály/Collection of Paintings	1902 után/ after 1902	olaj, vászon/ canvas, oil	60,5 x 82,5 cm	63.000 EUR
2275	Szinyei Merse, Pál	Pipacs a mezőn/ Meadow with Poppies	19–21. századi Gyűjtemény / Festészeti Osztály/Collection of Paintings	1901-1902	olaj, vászon/ canvas, oil	Képméret/ without frame: 89,5 x 80 cm Keretméret/with frame: 110,5 x 100 x 7 cm	252.000 EUR
7036	Rippl-Rónai, József	Kisvárosi szoba/ Room in a Small Town	19–21. századi Gyűjtemény / Festészeti Osztály/Collection of Paintings	1906	olaj, karton/ cardboard, oil	29,6 x 66,6 cm	315.000 EUR
51.68	Ferenczy, Károly	Hídon/On the Bridge	19–21. századi Gyűjtemény / Festészeti Osztály/Collection of Paintings	1912	olaj, vászon/ canvas, oil	Képméret/without frame: 53 x 54 cm Keretméret/ with frame: 68 x 67,5 x 6 cm	252.000 EUR